

TSH 500/=

Kisafwa

Tuthamini lugha zetu

# Ingooya īndoodo zikula na bhe ngoooya ngoosi





# En gooya in doodo zikula na bhe ngooya ngoosi

Chui wadogo watakuwa na  
chui wakubwa

## Kisafwa

Huduma ya Kutafsiri Biblia na  
Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya  
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania  
[SU\\_mbeya@sil.org](mailto:SU_mbeya@sil.org)

Pamoja na

Wycliffe Bible Translators



*Partners in Bible Translation*

## Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wamalila, Wandali, Wanyakusa, Wanyiha, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

**Lengo letu la kwanza** ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

**Lengo letu la pili** ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

### 3.2. *Lugha za Jamii*

*Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...*

**Kichwa:** Ingooya indoodo zikula na bhe ngooya ngoosi

*(Little leopards become big leopards)*

**Lugha:** Kisafwa

**Kimetafsiriwa na:** Sulemani Mwamende

**Michoro:** April Ness, © 1999 BTL, Kenya,

Tim Holden (pg 73), © BTL, Kenya

**Shukrani:** Idara ya Matumizi ya Biblia inapenda kushukuru

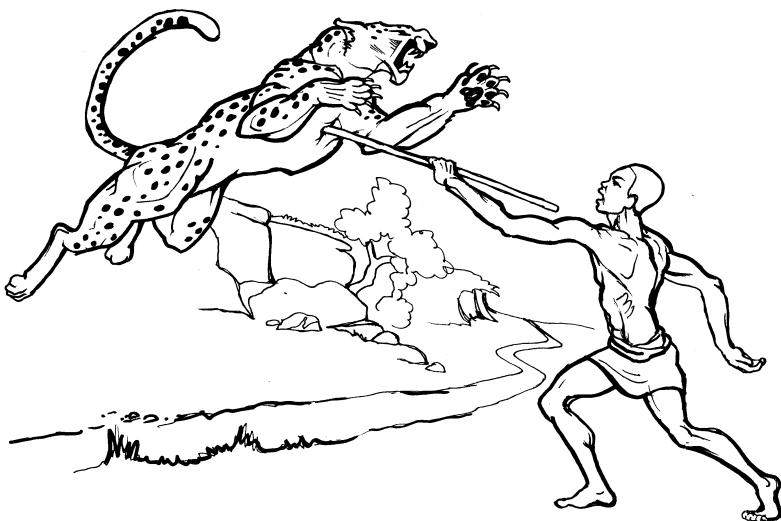
*Paul White, Jungle Doctor Story, © 1981* kwa wazo la kijitabu hiki.

Toleo la kwanza © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Isiku limo ឧShung ឧahabhabhungi ឯne abhamwabho aje, abhamamile ឯshilaale. Ahapembile ឧmwoto huje, lwa bhatejeelezya bhasahahwi ឧmvwaje isasa. Bhonti lwa bhaakhala, ឧahabhabh ឧzya ahaga, “Tejeleyaji shinza ឯshilaale shi mbala bhamamile, mubagaje amanye ឧlwilulanyo lwakwe.”

ឥpo ឧShung ឧahanda hubhamamile ឯshilaale shaakwe, ahaga: ឥmandi lumo hwahali n ឧ muntu ឧmo, itaawa lyakwe ahali y ឧ Mbwiga. Isiku limo shampwi aheega ឯmpalala yaakwe, ahafuma ឧahabhal ឯme.



Lwa hajendaga mwi sooho lya lyumile,  
ingooya ya yahali mwi gona, yahan'ola.

Nalinaali isisi lya Mbwiga lyahimiliila, gwope  
um'bili gwakwe gwahagunduhana. Ahwenye  
ishi hwisinda, ahayilola ingooya ihum'enda.  
Ahagunduha ahaga, "Hantu wil iha?"

Mbwiga ahakuula impalala yaakwe,  
ahagaluhu huje, ayilase. Ingooya  
yahan'tomoshela uMbwiga. Wope nalinaali  
ahayilasa ingooya ni mpalala pa mwoyo.

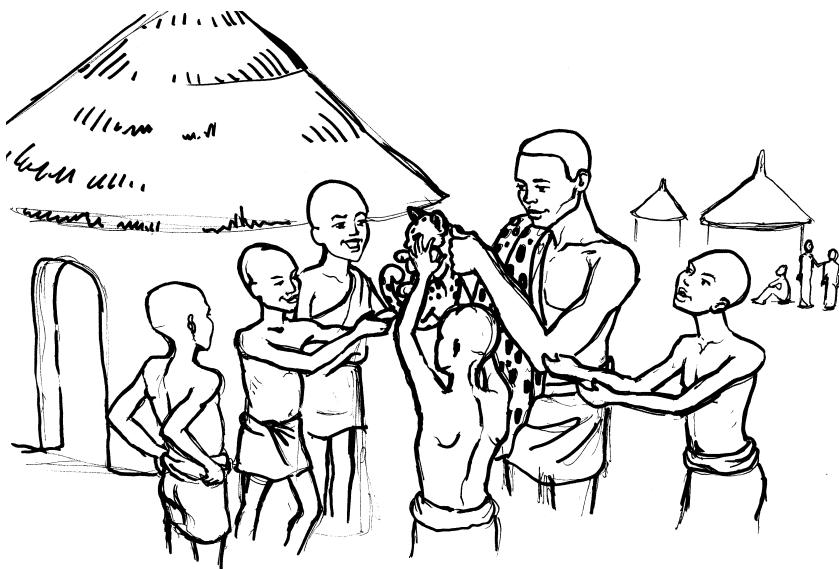


Ubuntu Mbwiga lwa waalola aje, iingooya ifwiye, ahakhala pansi na hwande atande inkwembe. Lwa hajendelelaga atande, ahumvwa ahalanga. Ahwenye uhwu nuthwu, ahasibhitili la un'ugut. Ahahwibhuzitili zya, “Wilt, huli ni ngooya iyamwabho?”

Ubuntu Mbwiga ahimilitila, ahahwilengaanya na hwenye uhwu nuthwo. Ahayilola inyaana ngooya, ahamanya huje, “Nyaana yi ngooya ya nayigoga.” Ahayipinya inyaana iyti ngooya ni nkusa, ahazyungutzya insingo na huyipinye mu hatatango.



Lwa waamala ayisinze Დngooya Დngooosi,  
ahabhiha Დnkwembe yaakwe pa mapuŋu na  
huyibhʉzye Დnyaana ngooya huje, “Tibhalaje  
Nyaana Ngooya, Დhutwala hu shipanga ʉyangaje  
na bhaana.”



ƜMbwigà lwa waafihà hu shipanga, abhaana bhahan'shimbiilìla aje, bhayilola iňyaana ngooya. Abhaana bhonti bhahaga, “ENgooya nyinza tee!”

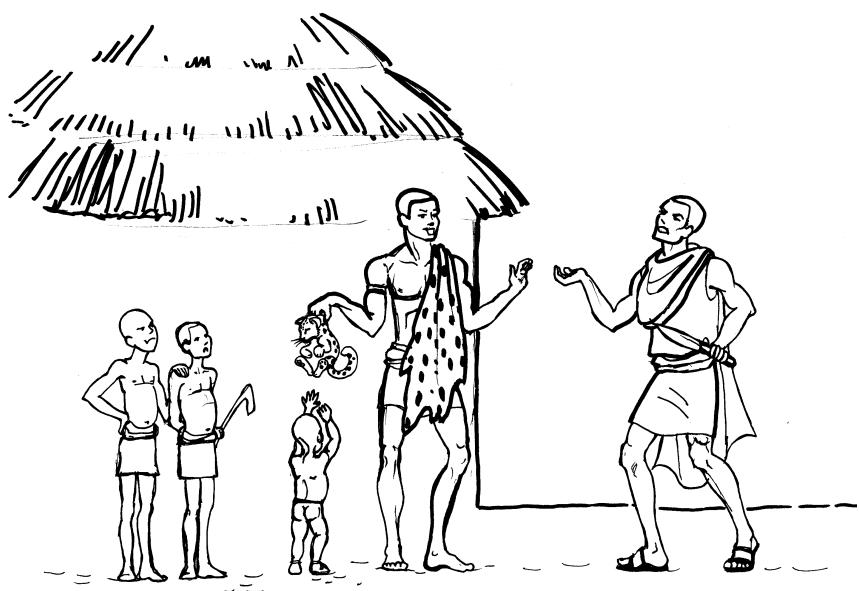
ENgooya yahali ndoodo tee. Hu nongwa iyo ƜMbwigà ahabhajiye ayibhʉusye hu nyobhe yeeka. Nantele amaaso gaakwe gahali git nkʉmbʉ ashile ihanu zyonti.



13

ƜMwînî Ɯwi shipanga shiila ahînza aje, aloe sha shibhabhi shile abhaana bhaala aje, bhabwaje ahalanga. ƜMwînî lwa hayilola ıngooya, ahasi bha mu mwoyo gwakwe, “Eshi, ıngooya ındoodo saga ıbhajiye abhombe ımbiibhi, leelo ınyaana ıngooya zikula na bhe ngoosi. Zyope ıngooya ıngoozi zigoga.”

ƜMwînî aham’ Ɯzya ƜMbwigâ, “Mpeele ıyo ınyaana ngooya huje, ınjigoje.”



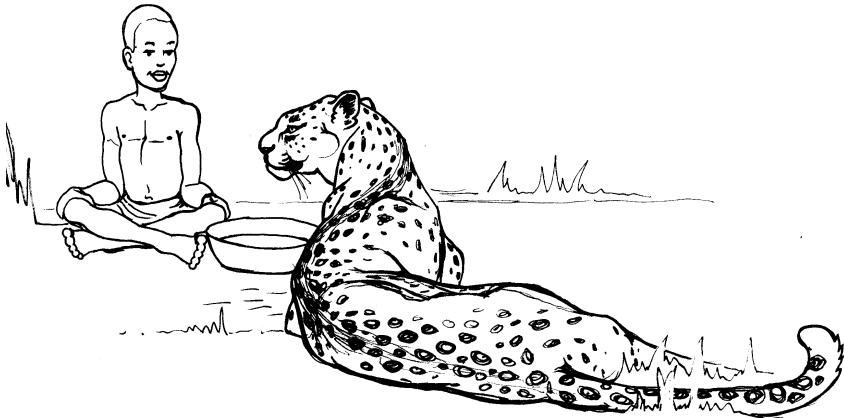
Leelo uMbwiga ahaga, “E Ngooya iNdodo  
ibhajiiye abhombe mbiibhi wili? Bhomo  
abhaana, bhayanjilaje, yahaikhala mu nyumba  
yaani. Tahaiyimwelezya isensu ni baaga. Saga  
yahaiwalazyabhaana.”

Abhaana bhonti bhahabwaga huyitishile  
iNgooya aje, hanu yaabho.



Hu malishilo, ʉMwɪnɪ ahamwítíshíla ʉMbwigá na bhaana ɨbho abhombe sha bhahwanza, pípo bhahalwílaga. Leelo ʉMwɪnɪ ahamítínye aje, yahali shinza ayigoje ɨngooya shi sítile abhe ngoosi, na hubhavwalazye abhantu.

ƗNgooya yahabʉlhaga hu nongwa ya je, ɨnsiku zyonti abhaana bhahayizubhilaga isʉnsʉ nɪ baaga. Ɨnsiku lwa zyahajendelelaga ahwonjele, yope yahajendelelaga akule na bhe ngoosi.



.... Yope yahajendeelala akule....

...Hu malishilo, yahabha  
NGOOOOOOOOOOOSI tee!

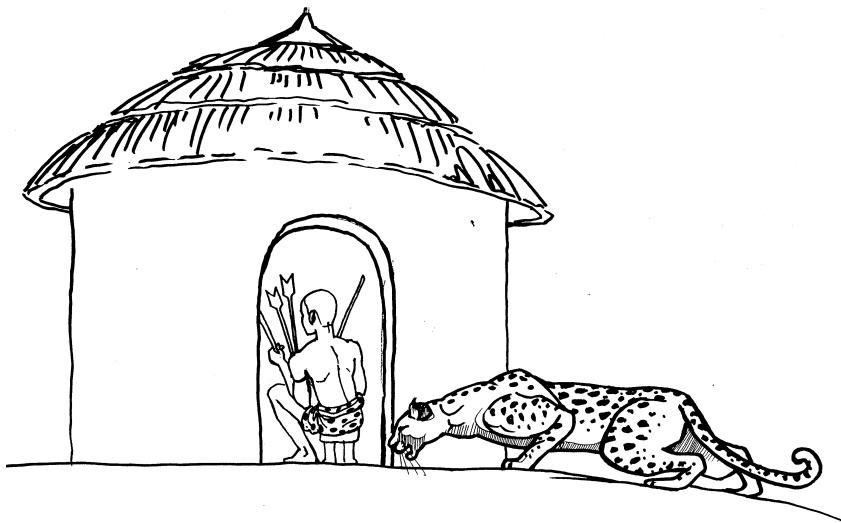


Lwa yahabha ngoosi, abhaana bhahazubhaga pa  
n'sana gwì ngooya, yahabhatwalaga thwu nuthwu.  
Mwìni ahajendelela hubhabhuzye abhantu,  
“Yigoji ิงอยา.” Abhashì abha mu shipanga  
bhahali nì lyoga, bhahaga, “ Ngooya ikulile na  
bhe ngoosi tee! Enza bhadadawule abhaana  
bheetu!”



Isiku limo, ume wa bhaana bhaala lwa hashimbilaga, ahabumitiye pi shinshi na gwe. Inama lyakwe lyahanda afumye idanda, ipo ahalila. ENgooya yahatomoha afume mwi kwi. Hu nkumbu yahamyanta idanda lya lyahafumaga pa nyaayo ya mwana uyo.

ENgooya lwa yalinga idanda, yahasiibha insiibho injenu. Amaaso gaakwe gahabha mashamamu, yope yahalangula.



Ɯbwiga ahali mu nyumba yaakwe,  
ahagombaga ȫmpalala. Lwa wumvwa ahalanga  
nî hoolo, ahalînga ahwifyule, leelo ahabhaazyo  
hahali hashîlile.

ȠNgooya yahan'tomoshela Ɯbwiga na  
hun'dadawule. Abhantu lwa bhumvwa ȫhoolo,  
bhahashimbila afume hu shipanga.

Ɯwînî lwa wumvwa ȫhoolo, aheega ȫmpalala  
nû m'fyo gwakwe, ahasitbha mu mwoyo huje,  
“Nahan'sundile Ɯbwiga aje, ȫli lyinzaga fumile.  
Leelo, ȫmwene ahakhondeziwe na maaso agi  
nkumbu gi Nyaana Ngooya.”



ƜMwini ahashimbila abhale hwa Mbwiga.  
Leelo lwa waafiha, ahayaga †Ngooya †n'gojile  
‐Mbwiga.

†Ngooya lwa yahan'ola ‐Mwini ali mwene,  
yahan'galushila na hwande hun'dadawule.  
†Ngooya lwa yahatomoha humwanya, ‐Mwini  
ahasimiha †mpalala yaakwe pansi. ƜMwini  
ahas‐ubhila aje, †mpalala saga †bhala budushe,  
†ngooya lwı nza gwile.



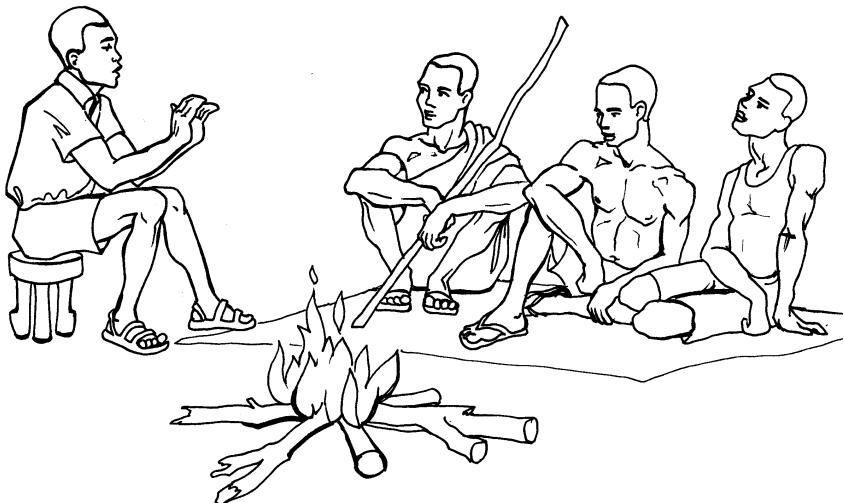
Leelo t̄impalala yahabuduha! Epo uMw̄in̄i ahalwiye n̄i Ngooya t̄ingoji huje, ayigoje. Pa mandi, uMw̄in̄i ahak̄ula um'fyo gwakwe na yilase t̄ingooya, yope t̄Ngooya yahafwa.

E Ngooya lwa yaafwa, abhantu bhahaleha ahwogope. U Mw̄in̄i ahabha ashifyuile t̄shipanga.



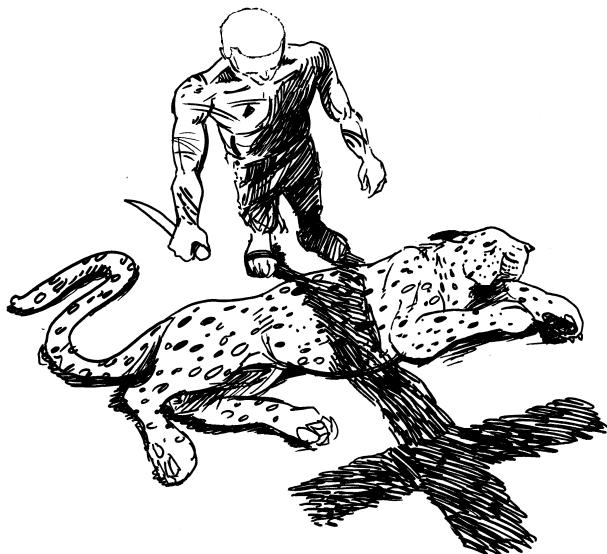
Hu malishilo wī shilaale, ˻Shung˻  
ahabhabhuzzya abhantu bha bhahootaga  
˻mwoto ahaga, “Bhalwi, mulola? ˻Mbwiga saga  
ahan’tejeleziizye ˻Mwini lwa ham’uziziizye aje,  
‘Ingooya ındoodo zikula na bhe ngoosi. Nantele,  
ıngooaya ıngooosi zigoga.’

İshi ımbabhuziilizya, ıshilaale ıshi Nyaana  
Ngooya shihutimanyizya yeenu?” ˻mo mwa  
bhalwi ahaga, “Shihutimanyizya aje, ınongwa  
ımbiibhi ındoodo ndoodo zya tibhomba,  
zihutitwala hu mbiibhi ıngooosi. Zyope ımbiibhi  
zyonti, ıngooosi nı ndoodo zyi lug.”



Ubuntu ahaga, “Uyanjile shinza. Tibagaje abhe maaso! Nantele, tugandi ayanje aje, imbiibhi zyonti zya tibhomba, saga zili ntu bhiibhi.”

Ubuntu ahabhabhuziiliiza ibhuziiliizo ihyamwabho ahaga, “Tibhajiiye hun’tngaanisye Ubuntu ntu naanu?” Umo mu bhalwi ahaga, “Ubuntu wa shifyuliile ishipanga, alingaana ntu Yeesu. UYeesu ytu M’fyuli weetu. Umwene ahutifyula afume mu mbiibhi zyetu.”



LYOLI! Ahavwalitiye pa tahanziwaaga  
avwalale ati.

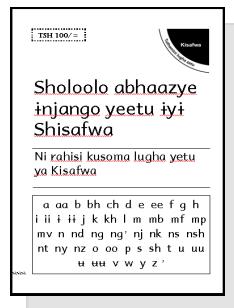
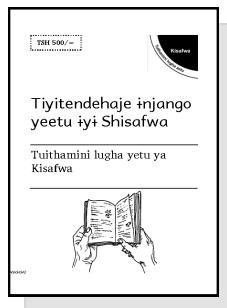
Hu nongwa ya vwalale hwa mwene, ati  
tisatuliilwe... nanshi iBhangili sha liyanga mu  
shitaabu ısha 1 Peeteli 2:24.

Ahakhomwilwe na fwe hu mbiibhi zyetu.  
Akhomwe hwakwe, ati tifyuliilwe.

Vitabu hivi vya masimulizi ya Biblia vinapatikana katika lugha ya Kisafwa:

- \* **U**Yeesu ahun'tuula u'n'sahaala uwi pepo
- \* **U**M'falisayo nt n'somvya isonko
- \* Amayele aga zuwule inswi zinyinji
- \* **U**Yeesu ahun'zysya u'mwana wa m'fwile
- \* **U**Yeesu akhajila amabhilingwa mu nsumbi
- \* **U**Musa alongozya abhaana Izilaeeli afume hu Miisili
- \* **U**Daudi ahum'mena uGoliyaati

Ukipenda kujifunza kusoma Kisafwa, vijitabu hivi viwili vinatoa maelezo:





Kama una maswali yoyote, au unataka kununua vitabu,  
au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na:

**Namba za simu: 0767 933 797 au 0767 933 806**